e-ISSN: 2620 3502 p-ISSN: 2615 3785

BENEFICIAL POINTS OF STUDYING FOREIGN LANGUAGE. PECULIARITIES OF TRANSLATION AND ITS ROLE IN LEARNING PROCESS

Bobonazarova Makhdiya Toirovna

Tashkent State University Uzbek Language and Literature

Faculty of teaching Uzbek Language and Literature

Group – 101 first course

Email: mahdiyabobonazarova@gmail.com

Tel: +998934647580

ABSTRACT

In the article useful features of knowing a foreign language, translation works and issues related to translation are depicted. Besides, this we illustrated the importance of a foreign language in the education system and the analysis of translation process with some examples.

Keywords: Translation, Proper Noun, experience, foreign language, grammatical structure.

1. INTRODUCTION

Learning another language is not only learning different words for the same things, but learning another way to think about things.

FLORA LEWIS

It is important to claim President Shavkat Mirziyoyev Miromonovich's words: 'The greatest wealth in the world is knowledge and trade acquired in time of youth'. The future of our country is today's youth. For this reason, our primary duty is to bring up young people in spiritual maturity. In Uzbekistan, big attention is paid for education of harmoniously developed young generation. For being intelligence generation for our motherland, firstly, we should study hard. It should be mentioned that nothing is important as studying and learning, especially for young generation. American journalist, Sarah Margaret Fuller Ossoli said: 'If you have knowledge, let others light theirs candles in it'. Additionally, to attract young people's attention, lessons are being organized interesting that students should not be able to find any time for anything other than reading. Incidentally, it is important to pay more attention to the textbooks of the lesson. Because if books are not interesting for students or if books cannot attract pupils, it does not yield results. If teacher uses only target nation's wealth (for instance, only Uzbek writers' books or only English writers' works), this lesson will be limited, boring and less efficient. In my point of view, to schedule textbooks and to choose books for teaching students is not true. If we learn about works written by Shakespeare, every student can make their own choice. In short, the aim of this sphere is not only to study the history and descriptions of the dramas, but also to feel the real sense of Shakespeare's works. In the next lesson, a pupil may speak about 'Hamlet', another can comment' Macbeth'. Besides this, Japanese writer Haruki Murakami mentioned: 'If you only read the books that everyone else is reading, you can only think what everyone is thinking.

2. MAIN PART

I am quite fond of translating too. Because of interests in this activity, I started learning English with translations. To translate the text or poem, everybody needs learning by heart so many words and being attentive. Based on my experience, I can't help thinking the same that working with translations is not

e-ISSN: 2620 3502 p-ISSN: 2615 3785

easy. Learning a foreign language is not easy as well. But it is very useful and necessary for everybody today. Unfortunately, there are a lot of problems with translating. I suppose I should begin by highlighting the fact that every language has its synonyms, antonyms, homonyms and others. These materials of language, help us to sense the main idea of the text. For example, synonyms. Although they express close meanings, but, they don't mean the same meanings. Meanings always differs from each other. If author uses a synonym word in the text, you notice why he or she used it literally. But in translation form of book, you cannot feel this. For instance, poet used the combination 'big heart', it will be translated as 'Katta yurak' in Uzbek language. Because 'big' means 'katta', 'heart' means 'yurak'. But it is rough mistake. It would be true to understand it 'Buyuk qalb', not 'katta yurak'. As you see, synonyms play the big role in the text, such as antonyms, homonyms. In short, I am going to explain that real form of book is more precious than translation. A second feature which I should mention that when someone is translating any book, they exactly meet with the names of people, places, shortly saying, every translator meets with Proper Nouns. Translating them incorrect is a big mistake. But sometimes we encounter with this type of mistakes. For example, Josef (Iosif in translated form), Johan (Iogann in translated version) etc. (You can see all of them in the website saviya.uz) If someone wants to translate a book they must take into consideration these rules. Being a translator is not easy.

An American writer, novelist, poet Paul Auster was translator too. He wrote this: Translators are the shadow heroes of literature, the often forgotten instruments that can make it possible for different cultures to talk to one another, who have enabled us to understand that we all, from every part of the world, live in one world.' Something else I should comment on is that every student, pupil and every of my peers strive to learn foreign languages as well as translating. Nelson Mandela, the first black President of South Africa, emphasized that: 'Without language one cannot talk to people and understand them; one cannot share their hopes and aspirations, grasp their history, appreciate their poetry, or savour their songs.' Everybody can see necessity of languages in these word.

I would like more to work with translating historical works rather than literals. So I frequently translate books written by Yuri Bregel. He published extensively on Persian and Turkic Language history and historiography. I guess I could also remark this Yuri Bregel was one of the world's leading historians of Islamic Central Asia. Now I am going to shoe an example from my translations which depend on history. I translated it when our teacher instructed us to read about Macedonian Alexander's empire: "After the death of Alexander (B.C 323) and the wars between his generals that lasted for two decades, his empire was finally divided into three separate states; one with the center in Macedonia, another one with the center in Egypt, and the third one, with the center in Mesopotamia; the latter, under Seleucus I and his descendants, included Iran and the regions of Central Asia that had been conquered by Alexander. Antiochus, the son of Seleucus and the daughter of Spitamenes, became co-ruler with his father in charge of the eastern regions of the empire, apparently with his residence in Bactra, the capital of Bactria. During the reign of Seleucus, Bactria and Margiana apparently suffered from attacks of nomads from the north (whose origin is unknown), and Alexandria in Margiana and Alexandria Eschatae were destroyed."

My translation form: "Makedoniyalik Aleksandrning vafotidan soʻng (mil.avv. 323) va uning generallari orasida 20 yildan ortiq davom etgan urushlar oqibatida uning imperiyasi teng 3 qismga boʻlinib ketadi: ulardan biri Makedoniya, biri Misr va uchinchisi Mesopotamiya oʻlkasi edi. Mesopotamiya shoh Salavka va uning avlodlari davrida Eron hamda buyuk Aleksandr tomonidan zabt etilgan Markaziy Osiyo hududlarini oʻz ichiga olgan. Spitaminning qizining hamda Salavkaning oʻgʻli boʻlgan Antiox otasi bilan imperiyaning sharqiy hududlarini Baqtriyaning poytaxti Baqtra shahridan turib birgalikda boshqargan. Salavka hukmronligi davrida, Baqtriya va Margʻiyona shimoldan kelgan koʻchmanchilar (kelib chiqishi noma'lum) hujumlaridan aziyat chekkan va Margʻiyonadagi Aleksandriya va Aleksandriya Esxata vayron qilingan." As you see, we meet so many times with Proper Noun. (I drew them underneath) I strive to translate them right. The biggest problems of translation are Proper Nouns. As I mentioned above, translating is not easy job. Michael Gove, Secretary of State for Environment, Food and Rural Affairs of the United Kingdom said: 'Learning a foreign language, and the culture that goes with it, is one of the most useful things we can do to broaden the empathy and imaginative sympathy and cultural outlook of children'.

e-ISSN: 2620 3502 p-ISSN: 2615 3785

3. CONCLUSION

In conclusion, translation has very important function and it plays main role in order to being aware of other language word's meaning. People always need translations, translators. Knowing this, before presenting translated form of book to the public, it is recommended to check that the work was translated without mistakes. It would be true not to tire of practicing more. Obviously, a result of practicing more, every translator will be experienced. Albert Einstein might have been right when he says: 'The only source of knowledge is experience'. To summarize my article, I can say that knowing foreign language is not only necessary for translating, but also we need it for being independent person. If you know a language of another country, you can speak, commiserate and share your ideas with them.

REFERENCES

- 1. Author of Long Walk to Freedom. Written by Nelson Mandela. Quotes.
- 2. http:// From Norwegian Wood to 1Q84. Written by Haruki Murakami. Quotes. (http://www.goodreads.com)
- 3. Yuri Bregel. An Historical Atlas of Central Asia . BRILL LEIDEN . BOSTON 2003. P.cm.-(Handbook of Oriental Studies. Section eight. Central Asia; vol.9) Includes bibliographical references and index. ISBN 90-04-12321-0. Theme: 3RD-4RD CENTURIES B.C.: PARTHIA, BACTRIA AND THE YEUZHI (on page 8. Theme 4).
- 4. Website ,, saviya.uz ". (http://saviya.uz/ijod/tilshunoslik/nomlarning-nomunosib-tarjimasi/);
- 5. Website ,, daytranslations.com " . (http://daytranslations.com / why is Language Translation Important/);
- 6. A Tapestry of Nations. Written by Flora Lewis. Originally published in 1987.
- 7. Larson, M.L 1984. Meaning Based Translation A Guide to Cross language Equivalence Lanham : University Press of America.
- 8. Baker, M. 1992. In other words: A Coursebook on Translation.